



Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Ministerio de Educación
Dirección General del Sistema de Formación Docente



Instituto Superior del Profesorado
"Dr. Joaquín V. González"

INSTITUTO SUPERIOR DEL PROFESORADO "DR. JOAQUÍN V. GONZÁLEZ"

1.- Nivel: Superior

2.- Carrera: Profesorado de Educación Superior en Informática

3.- Eje: Formación Común

4.- Instancia curricular: LENGUA EXTRANJERA NO INGLESA – 5B - TM

5.- Cursada: Cuatrimestral

6.- Carga horaria: 3 horas cátedra semanales

7.- Profesor/a: Mg. Andrea Dayan

8.- Año: 2024

9.- Fundamentación

Esta materia pertenece al Eje de formación común de docentes. Los alumnos podrán cursarlo o acreditarlo en algún momento de la carrera, está destinado a posibilitarles el acceso al conocimiento de otra lengua extranjera como fuente de información y actualización imprescindible en la formación de un docente de informática.

Conforme a los objetivos fijados en el Diseño curricular de la carrera, el trabajo se orientará a promover la autonomía de los alumnos en el aprendizaje, creando las condiciones para que los futuros profesores se formen con capacidad para poder "aprender a aprender" acompañando a cada alumno según sus necesidades, y estimulando el cuestionamiento, las actitudes investigativas y el valor por el conocimiento. El abordaje de nuevos materiales en lengua extranjera se aprovechará para estimular el contacto con los intereses de la comunidad desde actitudes éticas y solidarias, favoreciendo la reflexión y la crítica, ampliando las capacidades creativas en proceso de aprendizaje.

Conforme el mismo, además, "la asignatura tiene como propósito brindar a los estudiantes los instrumentos conceptuales y procedimentales para leer, de forma autónoma, materiales bibliográficos (estudios, comunicaciones y documentos). (...) Esto significa que las actividades de enseñanza-aprendizaje tienen como fin específico la lectocomprensión en lengua portuguesa, quedando, por tanto, fuera de nuestros objetivos la adquisición de las competencias orales y de escritura en esa lengua extranjera".

Por lo tanto, las actividades del curso se focalizarán en que el alumno desarrolle su competencia lectora y adquiera e incorpore nuevas estrategias, de modo que sea capaz de

buscar, seleccionar, leer e interpretar textos propios de su especialidad en la lengua extranjera de manera autónoma y con un espíritu crítico.

Marco Teórico. De acuerdo al modelo de Goodman¹ el lector construye un texto a través de diferentes transacciones con el texto impreso y, durante el proceso de entrar en transacción con el texto, sus propios esquemas también sufren transformación a través de la asimilación y la acomodación que describe Piaget (1996). Desde su perspectiva transaccional sociopsicolingüística el lector va construyendo significados con sus conocimientos previos conceptuales, sus conocimientos previos letrados y con las claves lingüísticas y textuales que ofrece el texto. El lector es un sujeto activo que tiene diferentes intenciones de lectura, aporta sus propios conocimientos, procesa información que recibe del texto en virtud de estos conocimientos anteriores, formula hipótesis, hace deducciones, interpreta un sentido global del texto y sentidos más localizados, es capaz de resumir esa información.

El texto ofrece marcas que operan como instrucciones para que el lector vaya guiando su interpretación: la coherencia, los procedimientos de cohesión, la estructura textual, el léxico y los diferentes recursos de la lengua propios de la trama del texto (tiempos verbales, clases de palabras predominantes, etcétera).

Coincidimos con Cassany² en que “leer es comprender” y que comprender requiere desarrollar varias destrezas mentales o procesos cognitivos: anticipar lo que dirá un escrito, aportar nuestros conocimientos previos, hacer hipótesis y verificarlas, elaborar inferencias para comprender lo que sólo se sugiere, construir un significado, etc.

Internet está introduciendo cambios profundos y acelerados en la manera de comunicarnos y de recibir información. Seguimos a Emilia Ferreiro³ en que esta posibilidad exige nuevas capacidades de uso de la lengua. Saber navegar por Internet ya forma parte de los objetivos educativos declarados y — ¡enhorabuena!— enfrenta al aprendiz con textos completos desde el inicio, lo que nos impulsa a trabajar hacia la democratización en el acceso a la información, y estimular la autonomía de los futuros profesionales en la búsqueda, selección, consumo e interpretación de los textos en cualquiera de los soportes en que los mismos se presenten.

Ejes temáticos

a) Fuentes documentarias en portugués y herramientas on-line.

Se orienta a que el alumno realice sus propias búsquedas documentarias de manera eficaz, que conozca las principales fuentes documentarias disponibles en portugués y pueda recuperar la información a la que accede mediante herramientas sencillas como los

¹ Goodman, K. (1996). La lectura, la escritura y los textos escritos: una perspectiva transaccional sociopsicolingüística. En Textos en contexto 2, Los procesos de lectura y escritura. Buenos Aires: IRA.

² Cassany, Daniel; Marta Luna; Glòria Sanz (1994) [reimpresión 2008]: *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó, § 6.4. Comprensión lectora, págs. 193-207

³ Ferreiro, Emilia, http://www.oei.es/fomentolectura/leer_escribir_mundo_cambiante_ferreiro.pdf

identificadores bibliográficos. También que se familiarice con diccionarios, gramáticas, y material didáctico on-line para resolver los problemas de que surjan a partir del trabajo en lengua extranjera.

b) El texto académico

Se abordan las características textuales particulares del texto académico, texto, paratexto y trama textual. Elementos sistemáticos regulares de la lengua extranjera. Léxico de alta frecuencia en el género académico: tecnicismos de la tipología textual, conectores lógicos. Puntos de contacto y divergencias entre la estructura del castellano y la de la lengua extranjera.

c) Proceso de lectura y construcción del sentido.

Análisis del proceso de lectura y las estrategias lectoras aplicadas, para ampliarlas, reciclarlas e incorporar nuevas en función de la lectocomprensión eficaz en lengua extranjera. Elementos lingüísticos representativos de las corrientes y tradiciones más relevantes del área disciplinar de cada carrera. Distintas modalidades auténticas de lectura según su propósito y según la tipología textual abordada. Estrategias de contextualización, búsqueda de sentido global e inferencia; identificación de estructura argumentativa.

d) Elementos gramaticales para la comprensión lectora en lengua extranjera

Panorama sucinto del sistema de la lengua portuguesa desde una perspectiva contrastiva para aprovechar el conocimiento preexistente del español destacando las coincidencias y diferencias que tiene con el portugués, por ser lenguas de la misma familia.

10. Objetivos

Se espera que el futuro profesor pueda:

- Desarrollar la competencia lectora de textos académicos en la lengua extranjera estudiada
- Construir estrategias de lectocomprensión a partir de las estrategias de lectura con las que cuenta como punto de partida;
- Reconocer los aportes del léxico y de las estructuras morfosintáctico del castellano para la comprensión de la lengua extranjera
- Identificar el carácter polifónico y la inscripción ideológica del léxico específico de tales disciplinas
- Tornarse un lector autónomo efectivo de textos en lengua portuguesa;
- Responder adecuadamente a las consignas;

- Ejercitar el pensamiento crítico frente a nuevas problemáticas surgidas del trabajo en otro idioma;
- Expandir su marco teórico de pensamiento a partir de la detección de elementos de la cultura y la vida política de países lusohablantes;
- Adquirir elementos básicos de gramática portuguesa y que pueda contrastarlos con los de gramática del español.

11.- Contenidos

UNIDAD 1: Fuentes documentarias en portugués y herramientas on-line.

Redes de bibliotecas electrónicas. Editoriales universitarias. Revistas científicas brasileñas. Identificadores bibliográficos para la recuperación de la información (DOI, ISBN, ISSN). Diccionarios lexicográficos y terminológicos on-line portugués/ español, portugués/portugués. Palabras clave para la búsqueda.

UNIDAD 2: El texto académico

Géneros del discurso académico: abstract, paper, reseña, ponencia. Textos de divulgación científica. Características

Soportes. Texto y paratexto.

Cohesión, coherencia, adecuación. Polifonía e intertextualidad. Modalización.

Macrorreglas de reducción: supresión, integración, construcción, generalización.

Lo dicho y lo comunicado.

UNIDAD 3: Proceso de lectura y construcción del sentido.

El proceso de lectura. Comentar antes, durante y después de la lectura.

Estrategias cognitivas del lector: esquemas mentales, intención lectora y estrategias cognitivas (predicción, inferencia, verificación de hipótesis, corrección).

UNIDAD 4 Elementos gramaticales para la comprensión lectora en lengua extranjera

Sustantivos: flexión. Adjetivos: flexión, grado.

Artículos, preposiciones y contracciones. Numerales.

Pronombres: personales, relativos, interrogativos, demostrativos, demostrativos, posesivos, indefinidos.

Verbos: Modo indicativo. Modo subjuntivo. Modo imperativo.

Conjunciones coordinantes y subordinantes.

12.- Modalidad de trabajo

Los estudiantes trabajarán en español. Las consignas se formularán siempre en portugués, visto que la interpretación de consignas forma parte de los objetivos generales. Se valorará la adecuada redacción en español.

La lectura del material teórico será individual con una puesta en común y aclaración de dudas en clase y servirá como herramienta de justificación de los ejercicios prácticos.

Se dedicará el mayor tiempo posible de la clase a la resolución de las tareas en forma individual o grupal, con la supervisión y asistencia permanente de la docente.

Recursos didácticos

Se trabajará con búsquedas documentarias de un material o tema indicado en fuentes en lengua portuguesa, principalmente de universidades brasileñas. Se aprovechará cualquier dispositivo con el que cuenten los alumnos para conectarse a internet (Netbooks, celulares, tablets).

Se estimulará el uso de herramientas on-line como diccionarios, aplicativos, traductores de calidad, gramáticas, videos, lectores de texto en portugués, etc.

Se creará una vía de contacto en alguna red social de acuerdo a los usos y preferencias mayoritarias entre los alumnos como canal de comunicación y de distribución de contenidos complementarios.

Las consignas de trabajo serán disponibilizadas en formato digital con la suficiente antelación. El material teórico se facilitará en formato papel y/o digital.

13.- Régimen de aprobación de la materia

13.1.- Sistema de Promoción Directa

Para promover la materia sin examen final, se requerirá una asistencia a los encuentros presenciales (clases) no inferior al 75 %. Se deberán aprobar los trabajos prácticos pautados y aprobar dos exámenes parciales en el que se evaluarán los procesos de lectura global practicados durante las clases. Ambas instancias de evaluación serán aprobadas con un mínimo de seis puntos. Habrá una instancia de recuperación para cada evaluación parcial.

En la instancia de recuperatorio, si la calificación obtenida fuese:

- 6 (seis) puntos o más, se conserva el régimen de acreditación sin examen final;
 - entre 4 (cuatro) y 5 (cinco), se pasará al régimen de acreditación con examen final;
 - menos de 4 (cuatro), deberá recurrar la instancia curricular.
- La calificación final resultará del seguimiento integral de la asistencia a clase, la aprobación de los trabajos prácticos y la aprobación de los exámenes parciales. Si no se cumpliera con alguno de estos requisitos, se pasará al sistema de acreditación con examen final.

13.2.- Sistema de Promoción con Examen Final

Para aprobar la materia con examen final, se requerirá una asistencia a los encuentros presenciales (clases) no inferior al 60 %. Se deberán aprobar los trabajos prácticos pautados y aprobar dos exámenes parciales en el que se evaluarán los procesos de lectura global practicados durante las clases. Ambas instancias de evaluación serán aprobadas con un mínimo de cuatro puntos. Habrá una instancia de recuperación para cada evaluación parcial.

Si alguno de los recuperatorios se desaprobara con menos de 4 (cuatro) puntos, se deberá recurrir la materia.

Si se cumple con la cantidad y no con la calidad de los trabajos prácticos, se podrá rendir una evaluación especial hasta el turno de febrero-marzo del año siguiente para poder rendir el examen final.

13.3.- Sistema de Alumna/o Libre

Para aprobar la materia en carácter de libre, se deberá rendir un examen escrito, el cual consistirá en la lectura de un texto que se le proporcionará en el momento de la evaluación y la resolución de actividades de anticipación, comprensión y conclusión.

Se rendirá con el programa completo del curso lectivo del año anterior.

Las y los estudiantes que hayan iniciado la cursada en calidad de regular y hayan perdido esa condición por inasistencias, podrán rendir como libres en el turno inmediato a la finalización de la cursada, con el programa vigente de ese período lectivo.

14.- BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Específica

Biblioteca Digital Universidad de Campinas <http://www.bibliotecadigital.unicamp.br>

Cassany, D. Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula. Barcelona: Graó, 2006, 187 p.
ISBN: 13-978-84-493-1935-8. Editorial: Paidós

Ciapuscio, Guiomar E. Tipos textuales. Buenos Aires. Oficina de Publicaciones del Ciclo Básico Común. Universidad de Buenos Aires, 1994.

Giordanino, Eduardo, Técnicas de registro y organización de materiales editoriales: paratextos, metadatos y catálogos", Buenos Aires: Santiago Arcos Editor, 2010.

Goodman, K. "El proceso de lectura: consideraciones a través de las lenguas y el desarrollo" in Ferreiro, E. y Gómez Palacio, M., (comp.) Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura, Buenos Aires: Siglo XX Editores, 2002.

Material de cátedra.

Portal de Busca integrada, Universidade de São Paulo <http://www5.usp.br/pesquisa/acervos-online/>

Ramírez Gelbes, Silvia, Cómo escribir un paper, Noveduc, 2013. ISBN: 978-987-538-356-2

Redalyc Brasil <https://www.redalyc.org/pais.oa?id=21>

Scielo Brasil http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_home&lng=pt&nrm=iso

Bibliografía Complementaria

Bechara, Evanildo, Moderna Gramática Portuguesa, Editora Nova Fronteira Participações S.A., Rio de Janeiro, 2009, ISBN 978-85-209-3049-6. <http://lelivros.website/book/baixar-livro-moderna-gramatica-portuguesa-evanildo-bechara-em-epub-mobi-e-pdf/>

C. M. Borba, Valquíria, Preditibilidade – uma estratégia de leitura,
https://www.google.com.ar/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0ahUKEwit87-Ux9LLAhVCh5AKHb00CXoQFggkMAE&url=http%3A%2F%2Fwww.periodicos.ufrn.br%2Fodisseia%2Farticle%2Fdownload%2F2046%2F1480&usg=AFQjCNEXxjVsXnOE7D62agR9ufEz_pCkQ&sig2=hvsjMiTiENhPsglluu_N0g&bvm=bv.117218890,d.Y2l&cad=rjt

Campos, Magna, Manual de gêneros acadêmicos: Resenha, Fichamento, Memorial, Resumo Científico, Relatório, Projeto de Pesquisa, Artigo científico/paper, Normas da ABNT http://www.academia.edu/10981399/Manual_de_g%C3%AAneros_acad%C3%AAmicos_Resenha_Fichamento_Memorial_Resumo_Cient%C3%ADfico_Relat%C3%B3rio_Projeto_de_Pesquisa_Artigo_cient%C3%ADfico_paper_Normas_da_ABNT

Clerici, Carolina, Lectura y escritura de textos académicos científicos, Manual 2013 http://www.academia.edu/3218131/Lectura_y_escritura_de_textos_acad%C3%A9micos_y_cient%C3%ADficos

Cunha, C; Cintra, L., Nova gramática do português contemporâneo, Editora Nova Fronteira, 2001.

Dayan, Andrea, Saucó, M^a Griselda, Gramática práctica del español para hablantes de portugués, Voces del Sur, Buenos Aires, 2010.

Giordanino, Eduardo, Sistemas de evaluación de trabajos para publicaciones científicas (peer review) <http://www.cyta.com.ar/ta0402/v4n2a1.htm>

Gómez Torrego, Gramática didáctica del español, SM, Madrid 2007.

Infante, Ulisses. (1997) Curso de Gramática Aplicada aos Textos. São Paulo. Editora Scipione. 5^a ed.

Neves, Maria Helena de Moura. (2000) Gramática de usos do português. São Paulo. Ed. Unesp.